

Amami - A Fragment of the Ilokano Lord's Prayer, 1620

Including an introduction to the 1620 [Doctrina Cristiana](#).

සඳු සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු සඳු වු ආදාස

3 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස

|| ආදාස ||

ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස
 ආදාස සඳු වු ආදාස

Iti insulat di- (insurat)

toy || iti dotlina kiristiana ||
(Doctrina Kristiana)
nga isu ti lualo a kuna ti

samtoy ||
(saomi 'toy) ? + ?

O Apomi Dios || isalakannakam ka-
dagiti kabusolmi || iti tandaan
(kabusormi)
ti Santa Kurus || iti nagan ti Ama
ken anak || ken Ispiritu Santo
Amen Sesus ||
(Jesus)

|| Amami ||

A mami a addaka't sadì langit ||
(nga)
pasantipikalmo ti nagammo ||
(pasanitipikarmo)
padtengmo kadakam ti pagharian ||
(ipagtengmo) (pagarian mo)
Paanugummo ti nakemmo || ditoy
(paanugotmo)
daga kas sadì langit || Itdem kadaka-
m || iti aldao itoy ti kanemmi
(kanemmi)
a patinayon a aldao || Paawane-
(nga)
m mo...

This Ilokano document was first published by Father Francisco Lopez in 1620 using the Tagalog form of the baybayin. Here, Lopez introduced his radical modification to baybayin orthography, the + *kudlít* which allowed for unvoiced consonants.

Transcription Text

Iti insulat (insurat) di-
toy || iti dotlina kiristiana (Doctrina Christiana) ||
nga isu ti lualo a kuna ti
samtoy (saomi 'toy) ||

O, Apomi Dios || isalakannakam ka-
dagiti kabusolmi (kabusormi) || iti tandaan
ti Santa Kurus || iti nagan ti Ama
ken Anak || ken Ispiritu Santo
Amen, Sesus (Jesus) ||

|| Amami ||

Amami a (nga) addaka't sadi langit ||
pasantipikalmo (pasantipikarmo) ti nagammo ||
padtengmo (ipagtengmo) kadakam ti pagharian (pagarian mo) ||
Paanugummo (paanugotmo) ti nakemmo || ditoy
daga kas sadi langit || Itdem kadaka-
m || iti aldao itoy ti kanemmi (kanenmi)
a patinayon a (nga) aldao || Paawane-
m mo...

Download a larger image of the baybayin text.

Ref.: <http://www.mts.net/~pmorrow/amami.htm>

Look also here: www.liturgy.catholicchurch.ph